



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

## Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

## Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>





Vol. Spec. III B. 110 (21)







# FERNANDA.

COMEDIA EN 4 ACTOS Y EN PROSA,

ORIGINAL DEL DISTINGUIDO Y EMINENTE ESCRITOR Y POETA,

**D. VICTORIANO SARDOU.**

Arreglada á la Escena italiana, por el reputado y conocido escritor dramático

**D. LUIS GUALTERI,**

y extractada libremente al castellano

POR LOS SEÑORES

**D. FRANCISCO GARCIA VIVANCO**

Y

**D. SANTIAGO INFANTE DE PALACIOS.**



**BARCELONA.**

**ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE NARCISO RAMIREZ Y COMPAÑIA.**

pasaje de Escudillers, numero 4.

1873.

# DISTRIBUCION DE LA COMEDIA.

---

## PERSONAJES.

---

Clotilde. . . . .  
Fernanda. . . . .  
Georgina. . . . .  
Señora Senechal. . . . .  
Armanda. . . . .  
Flora. . . . .  
Teresa. . . . .  
Andrés. . . . .  
Pomerol. . . . .  
El Conde de Civry. . . . .  
Bracassin. . . . .  
Roqueville.. . . .  
El Comendador Monte-Verde. . . . .  
Anatolio. . . . .  
El General. . . . .  
Federico. . . . .

## ARTISTAS.

---

SRA. JACINTA PEZZANA.  
» Catalina Bella.  
» Imelde Bouchard.  
» Luisa Boldrini.  
» Fernanda Bissi.  
» Electrâ Dominici.  
» Italia Boldrini.  
Sr. Enrique Dominici.  
» Federico Boldrini.  
» Ernesto Colonnello.  
» José Accardi.  
» Augusto Garófoli.  
» Rafael Borghi.  
» Cárlos Bouchard.  
» José Accardi.  
» Cárlos Cataneo.

Pasa la accion en Paris, y en nuestros dias.

---

El extracto, traduccion y arreglo de esta obra, es propiedad esclusiva de los Sres. Don Santiago Infante de Palacios y Don Francisco Garcia Vivanco.





# FERNANDA,

---

## ACTO PRIMERO.

Representa la escena una casa de recreo parisien, donde con el pretexto de una comida en mesa redonda y de un concierto, se reunen muchachas alegres y jóvenes jugadores calaveras que la frecuentan.

### ESCENA PRIMERA.

Pomerol antiguo parroquiano de esta casa, que ha sentado la cabeza, por haberse casado, pregunta por Fernanda hija de la dueña de la misma.

### ESCENA II Y III.

AMANDA, BRACASSIN Y FLORA.

Jóvenes que van viniendo á la reunion anunciada. Esta última es una muchacha de las que no están acostumbradas á concurrir á esta casa de vicio y corrupcion.

### ESCENA IV.

El Vizconde de Civry que es introducido por Anatolio. Otro tipo como el de la escena anterior. Es un joven provinciano hijo de buena familia que viene á pasar una temporada en Paris.

### ESCENA V.

El Comendador, tipo exactamente igual al del Vizconde.

### ESCENA VI.

Federico viene anunciando que Fernanda ha corrido un grave peligro, habiendo estado expuesta á morir aplastada por la rueda de una carroza. Mas es llegada la hora de la comida y todos se esperan.

### ESCENA VII.

POMEROL Y CIVRY.

Pomerol procura encontrar un medio para que el joven provinciano abandone aquella casa fatal; amigo de su padre, un respetable magistrado, trata de contar al hijo los peligros que aquella sociedad le pueden acarrear; el joven á quien persuaden las razones de Pomerol, sale de la escena.

### ESCENA VIII.

Roqueville, el cómplice de la señora Senechal, pide cuenta á Pomerol del por qué ha alejado de aquel sitio al joven provinciano; Pomerol le responde con desprecio; y enseguida aparece el personaje que figura en la siguiente escena.

ESCENA IX.

DICHOS Y CLOTILDE, *que entra cubierta con un velo.*

Clotilde, prima de Pomerol, viene á aquella casa por un grave suceso; una jóven bella y á quien no conocia se habia arrojado debajo de las ruedas de su carroza; deseosa de inquirir las causas que impulsaron á la jóven á cometer tal accion, la habia acompañado hasta allí, para adquirir informes por ella misma.

Pomerol la dice que aquella casa no puede pisarla una señora honesta.

Clotilde manifiesta haberse despertado en ella una gran curiosidad; y le contesta está decidida á quedarse allí de incógnito, á toda costa.

ESCENA X.

DICHOS Y LA SRA. SENECHAL.

La Sra. Senechal entra muy agitada por la desgracia que habia amenazado á su hija; pero mas consolada, por haber desaparecido el peligro, cuenta á Clotilde su triste historia.

ESCENA ÚLTIMA.

DICHOS Y FERNANDA.

Comienza el baile, los fuegos artificiales y el juego; y reinando la mayor libertad, viene á turbar la fiesta un fatal incidente.

Roqueville aprovechándose de aquel momento favorable para intimidar á Fernanda de quien toma este pretexto, la amenaza.

Pomerol se ve precisado á defender á aquella infeliz sujetando á Roqueville, produciéndose con tal motivo un tumulto extraordinario é indecible, huyendo la mayor parte de los que están en escena.

El Comendador, recoge el dinero que hay sobre la mesa; y Bracasin corre detrás de él exclamando: «Mi dinero.»

La Sra Senechal amenaza á Roqueville; Fernanda se desmaya y Clotilde promete tomarla desde entonces bajo su proteccion.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ACTO SEGUNDO.

Casa de Clotilde.

ESCENA I.

CLOTILDE Y GEORGINA.

Clotilde se encuentra agitada porque hace una semana que ha partido el Marqués Andrés, el hombre de quien está enamorada.

Georgina, esposa de Pomerol confia á su amiga los celos que la atormentan y con los cuales somete á duras pruebas la paciéncia del marido.

ESCENA II.

En esta escena recibe una carta por la cual sabe que su amante el Marqués, hace dias se encuentra en París, lo cual produce gran agitacion en su ánimo.

ESCENA III.

DICHAS Y POMEROL.

Pomerol viene para apoyar á su protegida Fernanda y dice á Clotilde que él se vé precisado á partir con direccion á Córcega á defender una causa.

ESCENA IV.

DICHAS, FERNANDA Y SU MADRE.

Fernanda y su madre son recibidas con gran amabilidad por Clotilde, que les promete todos sus cuidados, ofreciéndoles una habitacion en su misma casa.

ESCENA V.

Teresa entrega un pliego á Clotilde que viene á convencerla de que su amante se encuentra, hace cinco dias, en París, sin que durante ellos haya venido á visitarla; Clotilde dá muestras de gran sentimiento y dolor, y hace por quedarse sola.

ESCENA VI.

CLOTILDE Y EL MARQUÉS.

Anunciado el marqués, entra.

En esta escena en que el autor revela todo su talento, Clotilde, valiéndose de un artificio sutilísimo, procura adquirir el convencimiento del amor del Marqués, empezando con un exordio indiferente en que dice que su corazon ha cambiado y que su amor, antes grande, ahora le parece insípido; cogido el amante en el lazo tan hábilmente preparado sin valerse de ningun artificio, y queriendo imitar la sinceridad de Clotilde, le confiesa que desde hace algunos dias él tambien ha cambiado, y que está enamorado de una preciosísima jóven que ha conocido en el teatro.

Clotilde, al escuchar tan terrible noticia, sufre horribilmente, mas disimula; el Marqués la dice que se unirá á aquella para descubrir su nombre y su casa, y se retira; Clotilde vacila con dolor reprimido, pero se esfuerza por sonreír.

ESCENA VII.

CLOTILDE SOLA.

Clotilde prorumpe en amargo llanto, y dá rienda suelta á su dolor; pero de repente vuelve á aparecer en escena el Marqués.

ESCENA VIII.

CLOTILDE Y EL MARQUÉS.

Clotilde espera que su amante se desdiga, y ya próxima á cogerse del brazo del Marqués, éste dice con acento de felicidad que acaba de ver á su bella incógnita; Clotilde, al oírle, lanza un grito que demuestra sus terribles celos, y como si su corazon se lo aconsejase corre á la ventana, y abriéndola, esclama: «¡Héla allí!» Y al ruido del piano se acerca más y disimula con sarcástica sonrisa la impresion que la ha producido.

Su furor crece al comprender que su rival es Fernanda, y concibe la idea de vengarse por sí misma, á cuyo fin la hace llamar por su doncella.

ESCENA ÚLTIMA.

DICHOS Y FERNANDA.

Fernanda viene sola porque su madre está descansando. Clotilde la presenta al Marqués bajo el nombre de Margarita de la Brière.

El Marqués se muestra como loco y fuera de sí por tanta felicidad; Clotilde le ruega se quede á comer; mientras ella, segun lo dá á demostrar, medita una terrible venganza.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ACTO TERCERO.

Pasa la accion en la misma casa de Clotilde.

ESCENA PRIMERA.

POMEROL Y GEORGINA.

Pomerol ha vuelto de su viaje, y no habiendo encontrado á Georgina en su casa, viene á buscarla en la de Clotilde; Georgina da cuenta á su marido del matrimonio del Marques con la señorita de la Brière.

ESCENA II.

DICHOS Y EL MARQUÉS.

El Marques esplica á Pomerol lo sucedido con Clotilde, su pasion por la fingida Margarita, invitándole para la ceremonia del casamiento que debe tener lugar aquel mismo dia.

ESCENA III.

DICHOS Y CLOTILDE.

Clotilde abraza á Pomerol y le dá la bienvenida, enseñándole los regalos de boda de Margarita.

ESCENA IV.

DICHOS Y LA CAMARERA DE CLOTILDE.

La camarera de Clotilde trae una carta de Fernanda, en la que esta renuncia al casamiento por considerarse indigna.

ESCENA V.

DICHOS Y FERNANDA.

Fernanda viene y sucede una escena delicadísima entre ella y el Marqués; Fernanda habia encargado á Clotilde manifestase á aquel su pasado; mas por el relato se comprende que no le ha dicho una palabra si quiera con siniestra intencion.

ESCENA VI.

CLOTILDE Y FERNANDA.

Fernanda, desesperada esclama: «El no sabe nada.» Clotilde pretende engañarla aún, pero Fernanda se muestra resuelta á esplicarse y se decide á escribir una carta al Marqués, haciéndole relato fiel de su vida pasada lo cual lleva á cabo escribiéndole en el acto. Clotilde mientras tanto busca una nueva satisfaccion de venganza.

ESCENA VII.

DICHOS Y TERESA.

Llaman á Teresa para que esta le entregue la carta al Marqués; la Camarera se aleja; el Marqués aparece llevando la carta sin abrir. Fernanda se desespera al ver la carta en sus manos y trata de quitársela con astucia.

ESCENA VIII.

LOS MISMOS MÉNOS TERESA.

Por una rara casualidad el Marqués no ha abierto la carta; vá al encuentro de su cara esposa con una sonrisa inesplicable; y Fernanda cree que la alegría del Marqués es precursora de su perdon. Clotilde, en tanto permanece á solas con el Marqués y le habla de la carta en cuestion. Andrés, con la premura de salir al encuentro de su esposa no la ha leído. El Marqués desearia decirle cuanto pasa; ofendida por las palabras de su antiguo amante, no lo hace; jugando le sustrae la carta y con sonrisa infernal le dice: *Esa mujer lo ha merecido.*

ESCENA IX.

DICHOS Y TERESA.

Teresa avisa al Marqués que su esposa le llama; Clotilde, queda sola, con su desesperacion; quiere romper la carta; pero, variando de pensamiento la cree una reliquia preciosa que debe conservar.

ESCENA X.

CLOTILDE Y POMEROL.

Póimerol viene á buscar á Clotilde para acompañarla al acto de la boda; pero ésta con mucho arte le hace esperar con el pretexto de que la dé cuenta del éxito de su viaje. Pomerol la cuenta con todos sus detalles la causa que habia ido á defender, en la cual se trataba de una mujer que por celos habia muerto á su amante.

Clotilde entonces exclamó con feroz alegría: «Yo tambien soy la mujer de vuestra causa, que espera con el tiempo poder matar á su víctima.» Y con su gran esfuerzo de cólera en que se retrata el deseo de su venganza, cuenta á Pomerol todo cuanto ha hecho, espresando que espera al Marqués para entregarle la carta de Fernanda, despues de verificado el matrimonio, cuando ya no tiene remedio, consiguiendo así la realizacion de su venganza.

ESCENA XI.

DICHOS Y FERNANDO.

Teresa anuncia la llegada de los esposos; Pomerol, indignado del proceder de Clotilde le prohíbe hablar, sucediéndose una lucha, con la cual Pomerol coge á Clotilde y la hace entrar, contra su voluntad, en la habitacion interior, tomándola la carta.

ESCENA ÚLTIMA.

DICHOS EL MARQUÉS Y FERNANDA.

Entra el Marqués; Pomerol le oculta lo sucedido; escusa la falta de Clotilde, en aquella estancia, y hace señas á Fernanda de que no hable;

esta se muestra muy triste; salen los esposos, y Pomerol, que queda solo exclama: «¡Por hoy la he salvado!... pero y mañana.....»

FIN DEL ACTO TERCERO.

## ACTO CUARTO.

### ESCENA PRIMERA.

El Marqués, Fernanda, Georgina, la Baronesa, el General y otros personajes hablan, mientras toman el té; Georgina está asomada á la ventana.

### ESCENA II.

DICHOS Y POMEROL.

Pomerol anuncia la vuelta de Clotilde: Georgina se muestra, como siempre, celosa de su marido.

### ESCENA III.

DICHOS Y CIVRY.

Civry cuenta haber tenido un desafío con cierto señor llamado Roqueville, del cual murió éste; Fernanda se conmueve y se retira á su cuarto.

### ESCENA IV.

CLOTILDE Y EL MARQUÉS.

Clotilde se muestra muy gozosa porque dice que empieza á recoger el fruto de su venganza, y hace revelacion de todo al Marqués.

### ESCENA V.

DICHOS Y FERNANDA.

El Marqués al oír á Clotilde dice que todo aquello parece un sueño; pregunta á Fernanda, quién no puede desmentir á su rival: Clotilde sale de la escena, y una vez solos el Marqués y Fernanda, ésta se lo confiesa todo; el Marqués se conmueve y la amenaza con ademan terrible.

### ESCENA VI.

DICHOS Y POMEROL.

Pomerol, valiéndose de las lecciones teóricas de la regeneracion, cuenta al Marqués todo lo sucedido, diciéndole que ella le habia escrito una carta que debió haber recibido antes de efectuar el matrimonio, y que Clotilde lo impidió, siendo ella la causa de todo lo sucedido.

### ESCENA ÚLTIMA.

Fernanda triunfa por fin de todo su pasado leyendo al Marqués la carta que le habia escrito y que Pomerol habia quitado á Clotilde, despues de cuya lectura el Marqués abraza á Fernanda y la perdona.

FIN DE LA COMEDIA.

109

Sardou, Victorien ?

Fernanda

1873

Vet. Span III B. 118 (65)

















